

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-SP-261 INSTEAD.

SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-SP-261.

(SEE INSTRUCTIONS ON SIDE TWO)  
(CONSULTE LAS INSTRUCCIONES EN EL LADO DOS)

File No.  
Nro. de expediente

STATE OF NORTH CAROLINA  
EL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE

In The General Court Of Justice  
Superior Court Division  
Before The Clerk  
En los Tribunales de Justicia del Fuero Común  
Sección del Tribunal Superior  
Ante el Secretario

\_\_\_\_\_ County  
Condado de \_\_\_\_\_

Name And Address Of Petitioner(s)  
Nombre y dirección de cada demandante

PETITION TO RECOVER  
DISPUTED MONIES  
CITATORIO CIVIL  
SOLICITUD PARA RECUPERAR  
FONDOS DISPUTADOS

G.S. 93A-12  
Art. 93A-12 de la ley

County Of Residence Of Petitioner(s)  
Condado de residencia de los demandantes

Name And Address Of Respondent(s)  
Nombre y dirección de cada demandado

Name And Address Of Attorney For Petitioner(s)  
Nombre y dirección del abogado los demandantes

County Of Residence Of Respondent(s)  
Condado de residencia de los demandados

State Bar No.  
Nro. de la Barra estatal

The undersigned, being duly sworn, requests that the Court, after notice and hearing, determine rightful ownership of certain disputed monies previously deposited with the Court pursuant to G.S. 93A-12. Petitioner further requests that the Court issue an order awarding and distributing said disputed monies to Petitioner. In support of said request, Petitioner states:

El abajo firmante, bajo protesta de decir verdad, solicita que el tribunal, tras notificación y audiencia, determine la propiedad legal de ciertos fondos disputados anteriormente situados en el tribunal conforme al art. 93A-12 de la ley. El demandante además solicita que el tribunal emita una orden que otorgue y distribuya dichos fondos disputados al demandante. Para respaldar dicha solicitud, el demandante afirma:

1. Petitioner and Respondent entered into a contract on or about (date (mm/dd/yyyy)) \_\_\_\_\_ for the purchase and sale of real property located in \_\_\_\_\_ County at (insert property address): \_\_\_\_\_. A copy of said contract (the "Contract") is attached to this Petition as Exhibit A.

El demandante y el demandado celebraron un contrato el (fecha (mes/día/año)) \_\_\_\_\_ o alrededor de dicha fecha para la compra y venta del bien inmueble ubicado en el condado de \_\_\_\_\_ en (escriba la dirección del bien inmueble): \_\_\_\_\_. Una copia de dicho contrato (el "contrato") acompaña la presente solicitud como la prueba documental A.

2. Pursuant to the Contract, the sum of \$ \_\_\_\_\_ was deposited as earnest money ("Earnest Money") with \_\_\_\_\_ ("Escrow Agent") a

- North Carolina licensed real estate broker.  North Carolina licensed attorney.
- North Carolina licensed title insurance company.  North Carolina licensed title insurance agent.

Conforme al contrato, la suma de \$ \_\_\_\_\_ (el "depósito en garantía") fue depositada en garantía con \_\_\_\_\_ (el "depositorio") que es

- corredor de bienes raíces autorizado en Carolina del Norte.  un abogado autorizado en Carolina del Norte.
- una compañía de seguros de título autorizada en Carolina del Norte.  agente de seguros de título autorizado en Carolina del Norte.

(Over)  
(Continúe)

3. A dispute has arisen between Petitioner and Respondent with respect to the return or forfeiture of the Earnest Money, as a result of which the Escrow Agent has deposited the Earnest Money with the Court. Petitioner is entitled to an order awarding and distributing the Earnest Money to the Petitioner for the following reason(s) (*attach additional page(s) if necessary*):

Una disputa ha surgido entre el demandante y el demandado con respecto a la devolución o pérdida del depósito en garantía, a consecuencia de la cual el depositario ha situado el depósito en garantía en el tribunal. El demandante tiene derecho a una orden que le otorgue y distribuya el depósito en garantía por la(s) siguiente(s) razón(es) (*incluya otras hojas si es necesario*):

4. By signing below, the undersigned agrees that the information in this filing is true to the best of his or her knowledge, information, or belief. The undersigned understands that, in some circumstances, persons who make false filings can be subject to legal penalties or sanctions and, depending on the situation, may be charged with a crime.

Al firmar abajo, el(la) que suscribe acepta que la información contenida en este escrito es cierta a su leal saber y entender; y entiende que en ciertas circunstancias es posible que las personas que presentan escritos falsos puedan ser sujetas a penalidades o sanciones judiciales y, dependiendo de la situación, acusadas de un delito.

Date (mm/dd/yyyy)  
Fecha (mes/día/año)

Signature Of Petitioner 1  
Firma del demandante 1

Date (mm/dd/yyyy)  
Fecha (mes/día/año)

Signature Of Petitioner 2  
Firma del demandante 2

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL DE ESTE FORMULARIO

(Over)  
(Continúe)

**INSTRUCTIONS TO PETITIONER OR RESPONDENT  
(PETITION TO RECOVER DISPUTED MONIES, FORM AOC-SP-261)  
INSTRUCCIONES PARA EL DEMANDANTE O EL DEMANDADO  
(SOLICITUD PARA RECUPERAR FONDOS DISPUTADOS, FORMULARIO AOC-SP-261)**

1. The Petitioner must file the petition in the county where the Clerk of Court is holding the disputed monies. If no Petition is filed within one (1) year the Clerk of Court will escheat the monies to the State.  
El demandante debe presentar la solicitud en el condado en donde el secretario del tribunal está guardando los fondos disputados. Si no se presenta petición alguna en un año, el secretario del tribunal revertirá el dinero al estado.
2. The Petitioner must show the complete name and address of the Respondent to ensure service on the Respondent. If there are two respondents and they reside at different addresses, the Petitioner must include both addresses. If the respondent is an entity other than an individual (such as a corporation, limited liability company, etc.), the Petitioner must file the petition in the complete legal name of the entity.  
El demandante debe mostrar el nombre y dirección completos del demandado para asegurar que se notifique al mismo. Si hay dos demandados y viven en direcciones distintas, el demandante debe incluir ambas direcciones. Si el demandado es una entidad que no sea un individuo (tal como una empresa, una compañía de responsabilidad limitada, etc.), el demandante debe presentar la solicitud al nombre completo legal de la entidad.
3. The Petitioner must attach a copy of the real estate contract to the Petition.  
El demandante debe incluir una copia del contrato de bienes raíces en la solicitud.
4. The Petitioner may serve the respondent by mailing a copy of the summons and petition by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the party to be served or by paying the costs to have the sheriff serve the summons and petition. If certified or registered mail is used, the Petitioner must immediately prepare and file a sworn statement with the Clerk of Court proving service by certified mail and must attach to that statement the postal receipt showing that the letter was accepted.  
El demandante puede notificar al demandado al enviar por correo una copia del emplazamiento y la solicitud por el servicio Register Mail o correo certificado, acuse de recibo solicitado, dirigida a la parte a la que se notifica o al pagar los costos para hacer que el alguacil lo notifique del emplazamiento y la solicitud. Si se utiliza el correo certificado o el servicio Registered Mail, el demandante debe preparar y presentar de inmediato con el secretario del tribunal una declaración jurada que compruebe la notificación por medio del correo certificado y debe incluir en la declaración el recibo postal que señala que se aceptó el correo.
5. The Petitioner must pay advance court costs for a special proceeding at the time of filing this petition. In the event that judgment is entered in favor of the Petitioner, court costs may be charged against the Respondent if so ordered by the court.  
El demandante tiene que pagar por adelantado a la hora de presentar esta solicitud, las costas procesales para un proceso especial. En caso de que se registre una sentencia a favor del demandante, las costas procesales pueden ser cobradas al demandado si el tribunal así lo ordena.
6. The Respondent may file a written response in the office of the Clerk of Court making claim to the disputed monies. The Respondent must send a copy of the response to the Petitioner's attorney or, if there is no attorney of record, the copy must be sent directly to the Petitioner. This response should be filed within 10 days after service of the Petition on the Respondent. The filing of a response does not relieve the Respondent of the need to appear before the Clerk of Court to assert the Respondent's claim to the disputed monies.  
El demandado puede presentar una respuesta que reclama los fondos disputados por escrito en la oficina del secretario del tribunal. El demandado debe enviar una copia de la respuesta al abogado del demandante o, si no hay abogado patrono, la copia se debe enviar directamente al demandante. Esta respuesta debería presentarse en un plazo de 10 días después de la notificación al demandado de la solicitud. El presentar una respuesta no libera al demandado de la necesidad de comparecer ante el secretario del tribunal para afirmar su reclamación de los fondos disputados.
7. Whether or not a response is filed, the Petitioner must appear before the Clerk of Court to assert the Petitioner's claim to the disputed monies.  
Aunque presente una respuesta, el demandado debe comparecer ante el secretario del tribunal para afirmar su reclamación de los fondos disputados.

(Over)  
(Continúe)

8. The Petitioner or the Respondent may appeal the Clerk's decision in this case. To appeal, notice must be given in writing and filed with the Clerk of Court within ten (10) days after the judgment is rendered. If notice is given in writing, the appealing party must also serve written notice of appeal on all other parties.

El demandante o el demandado puede apelar la decisión del secretario en este caso. Para apelar, ha de dar notificación por escrito y presentarla al secretario del tribunal en el plazo de diez (10) días después de que se dicte la sentencia. Si se da notificación por escrito, el apelante también debe dar notificación de apelación por escrito a todos los demás interesados.

9. The Clerk of Court cannot give you legal advice about your case or assist you in completing this form. This form is designed to cover common disputes about the return or forfeiture of earnest money deposits in real estate sales transactions. If you have any questions about your case, or about completing or using this form, you should contact an attorney.

**El secretario del tribunal no puede dar asesoramiento legal acerca de su caso ni ayudarlo a llenar este formulario. Este formulario está diseñado para cubrir las disputas comunes relacionadas con la devolución o pérdida de depósitos en garantía en transacciones de ventas de bienes raíces. Si tiene alguna pregunta acerca de su caso, o de llenar o utilizar este formulario, debería comunicarse con un abogado.**

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN INGLÉS DE ESTE FORMULARIO